

Comparative Analysis of the Forms of Subjunctive Mood in Russian and Persian Languages

Shafaghi Maryam¹

Assistant Professor of the Russian language, Allame Tabatabae'i University,
Tehran, Iran.

Goryachkovskaya Tatiana Dmitrievna²

Master of Persian language Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic
University,
Moscow, Russia.

(date of receiving: March, 2019; date of acceptance: January, 2020)

Abstract

The semantics of the forms of subjunctive mood in Russian and Persian languages are different. In the counterfactual situation in the Russian language, counterfactual value can refer to the past and to the present time. Counter-active meaning in the Persian language is expressed by four forms of conditional sentences using two verbal-temporal forms: the pronounced mood (گذشته استمراری) of the indicative mood and the pre-elapsed time (گذشته دور) of the indicative mood, depending on apodosis.

As for the desired meaning, in Russian and Persian the subjunctive mood itself does not have an appraisal component, and it is brought into the text with the help of context and special indicators – interjections, particles and adverbs. In Persian, the desired meaning of the subjunctive mood may involve so-called prayer mood, allocated by Khosro Farshward, and the desired mood, singled out by Yuri Rubinchik.

Keywords: Subjunctive Mood, Present-Future Time, Past Presumed Time, Pragmalinguistics, Persian Language, Russian Language.

1. E-mail: shafaghi@atu.ac.ir

2. E-mail: tatyana.goryachkovskaya@mail.ru

Компаративный анализ форм сослагательного наклонения в русском и персидском языках

Шафаги Марьям¹

Старший преподаватель, Университет им. Алламе Табатабаи,
Тегеран, Иран.

Горячкова Татьяна Дмитриевна²

Магистрант, Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Россия.

(дата получения: март 2019 г.; дата принятия: январь, 2020 г.)

Аннотация

Семантика форм сослагательного наклонения в русском и персидском языках отличается. В контрфактивной ситуации в русском языке контрфактивное значение может относиться и к прошедшему, и к настоящему времени. Контрфактивное значение в персидском языке выражается четырьмя формами условных предложений с использованием двух глагольно-временных форм: прошедшего длительного времени (имперфекта) (گذشته استمراری) изъявительного наклонения и преждепрошедшего времени (плюсквамперфекта) (گذشته دور) изъявительного наклонения, в зависимости от временных отношений протасиса и аподосиса.

Что касается желательного значения, в русском и персидском языках само по себе сослагательное наклонение не обладает оценочным компонентом, и он привносится в текст с помощью контекста и специальных показателей — междометий, частиц и наречий. В персидском языке к желательному значению сослагательного наклонения можно отнести т.н. наклонение молитвы, выделенное Хосроу Фаршивардом, и желательное наклонение, выделенное Ю.А. Рубинчиком.

Ключевые слова: Сослагательное Наклонение, Настояще-Будущее Время, Прошедшее Предположительное Время, Прагмалингвистика, Персидский Язык, Русский Язык.

1. E-mail: shafaghi@atu.ac.ir

2. E-mail: tatyana.goryachkovskaya@mail.ru

Введение

Сослагательное наклонение — неотъемлемая часть многих языков мира. Формы сослагательного наклонения занимают не последнее место по употребительности в русском и персидском языках, передавая огромное количество значений и оттенков значений.

В статье рассматривается сослагательное наклонение русского и персидского языков, в частности, сопоставляются модели образования форм сослагательного наклонения, грамматические формы, словоизменительные характеристики и семантика форм — рассматривается контрфактивное, желательное и прагматическое значение форм сослагательного наклонения в обоих языках.

Сослагательное наклонение русского языка изучалось как во второй половине XX века, так и в XXI веке в работах Н.С. Валгиной (2006), О.С. Ахмановой (2007), Л.И. Рахмановой (2006), Л.Л. Касаткина (2004), Л.А. Новикова (2003) и др. Вопросы сослагательного наклонения в рамках персидского языка рассматривались в монографиях Ю.А. Рубинчика (2001), Х. Фаршидварда (2003) и др.

Материалами для изучения особенностей сослагательного наклонения в русском и персидском языках послужили «Грамматика современного персидского литературного языка» Ю.А. Рубинчика (Рубинчик 2001. 249-259), «Подробная современная грамматика» Х. Фаршидварда (Фаршидвард 2003. 384–387) и Национальный корпус русского языка, откуда для настоящей статьи были взяты примеры функционирования сослагательного наклонения русского языка.

Актуальность разработки данной темы заключается в том, что подобное исследование может помочь как российским, так и иранским переводчикам в поиске грамматических соответствий в иностранном языке.

Новизна исследования заключается в том что, в работе сопоставляется сослагательное наклонение русского и персидского языков, а ранее подобные

исследования не проводились. Тем не менее, имеют место научные работы, отдельно рассматривающие сослагательное наклонение данных языков — некоторые из них цитируются в настоящем исследовании.

Основная часть

1. Образование сослагательного наклонения в русском и персидском языках

Категория наклонения – это морфологическая категория, выражающая отношение действия к действительности и имеющая значения реальности (изъявительное наклонение) или ирреальности (повелительное и сослагательное наклонения). То есть категория наклонения представлена системой противопоставленных друг другу форм – изъявительного, повелительного и сослагательного наклонения. (Диброва 2006. 81–82).

Сослагательное наклонение обозначает действие возможное, желаемое, т.е. действие, которое не происходило, не происходит, не может произойти при определенных условиях. То есть это действие ирреально и находится вне категории времени (Там же. 83).

Сослагательное наклонение вносит в глагол значение ирреальности процессуального признака. Данное наклонение указывает на возможное действие, состояние, отношение при определенных условиях (Касаткин 2004. 606).

Формы сослагательного наклонения в русском языке образуются путем сочетания глагольных форм с суффиксом «-л» и частицей «бы» (Тихонов 2008. 805). Частица «бы» может занимать различное место в предложении (Валгина 2006. 243). В формах сослагательного наклонения она способна отделяться от форм на «-л» другими словами, примыкать к союзам и союзным словам, другим частицам и наречиям (Рахманова, Суздальцева 2006. 408).
Пример: Когда б семейственной картиной Пленился я хоть миг единый — То,

верно б, кроме вас одной Невесты не искал иной (А.С. Пушкин. Евгений Онегин).

Тем не менее существуют более редкие варианты форм сослагательного наклонения, не подразумевающие наличие финитного глагола, однако обязательно имеющие в своем составе частицу «бы»:

- **Бы (б) с существительными** — данные формы, как правило, обладают желательным значением. Пример: *Она слегка поморщилась – Воды бы...* (Ю.О. Домбровский. Факультет ненужных вещей);

- **Бы (б) с деепричастиями** — данная форма является ненормативной, однако примеры его употребления существуют. Пример: *Он не сказал ей этого потому, что княжна Марья стала бы просить отца дать свое согласие, и не достигнув бы цели, раздражила бы отца <...>* (Л.Н. Толстой. «Война и мир»);

- **Бы (б) с причастиями** — использование данной формы встречается довольно редко. Форма образуется, как правило, с причастием прошедшего времени действительного залога. Пример: *Шаги Лены, днем погасшие бы в шуме улицы, как в ковре, раздавались сейчас беспощадными шлепками.* (Т.А. Набатникова. День рождения кошки);

- **Бы (б) с инфинитивом** — довольно распространенная форма сослагательного наклонения среди других нефинитных форм, обычно имеющая желательное значение. Пример: *Если рядом найти и шведский стул, на котором делаешь перерыв для переваривания, то плыть бы и плыть всю жизнь по студёным морям.* (Рецепты национальных кухонь: Скандинавская кухня);

- **Бы (б) с императивом** — в подобных сочетаниях императив выполняет только переносную функцию, обозначая контрфактивное условие. Е.И. Диброва отмечает возможность применения глагольных форм одного наклонения в значении другого, например, повелительного наклонения в значении сослагательного. Пример: *Про жизнь пустынную как сладко ни*

пищи, а в одиночестве способен жизнь не всякий... (И.А. Крылов. Пустынник и Медведь). Данное сочетание не является нормативным. *Пример: И не случись бы в моей судьбе тех перипетий, кто знает, как бы оно и что бы.* (Л.М. Гурченко. Аплодисменты);

- **Бы (б) с предикативом** — частица «бы» может без связки сочетаться с такими предикативами, как «хорошо», «можно», «надо». *Пример: Правда, дядечка, вам надо бы молчать* (А.П. Чехов. Вишневый сад).

Образование форм сослагательного наклонения в персидском языке (وجه التزامی) более нормировано: оно представлено двумя специальными формами: настояще-будущим временем (аористом) (مضارع التزامی) и прошедшим предположительным временем (ماضی التزامی).

Аорист образуется флективным способом — из основы настоящего времени путем прибавления приставки «be»- (ب) и личных окончаний: انجام [anjām bedehim]. У глаголов کردن [kardan] *делать* и شدن [šodan] *становиться* возможно опущение приставки. Парадигма глаголов بودن [budan] *быть, являться* и داشتن [dāštan] *иметь* как глаголов-исключений образуются особым способом: بودن [budan] *быть* — без приставки (باشید [bāšīd]), а у глагола داشتن [dāštan] *иметь* вместо формы аориста используется форма прошедшего предположительного времени (داشتته باشم [dāšte bāšam]) (Рубинчик 2001. 249).

Прошедшее предположительное время образуется аналитическим способом — от причастия прошедшего времени смыслового глагола и форм аориста вспомогательного глагола بودن [budan] *быть*. Например: ترجمه کرده باشم [tarjome karrde bāšam] *переводил бы*. Прошедшее предположительное время противопоставляется прошедше-настоящему времени (перфекту) в модальном плане. Прошедшее предположительное время также сочетает в себе грамматические признаки времени и наклонения и является своего рода модальным временем (Рубинчик 2001. 253).

В *Таблице 1* приведена сравнительная таблица форм сослагательного наклонения русского и персидского языков. Приведенные в таблице примеры и парадигмы структурированы по заложенным в них значениям.

Грамматические формы сослагательного наклонения

Таблица 1: Желательное значение сослагательного наклонения

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ	
Русский язык	Персидский язык
<p>Глагольная форма на –л + частица «бы».</p> <p>В данной таблице эта форма противопоставляется сразу двум формам сослагательного наклонения персидского языка, т.к. глагольные формы сослагательного наклонения русского языка образуются по одинаковой парадигме вне зависимости от времени совершения действия.</p>	<p>Частица <i>کاش</i> [<i>kāš</i>] <i>если бы</i> (опционально) + <i>настояще-будущее</i> время сослагательного наклонения (аорист).</p> <p><i>کاش</i> <i>بفرستد</i> (<i>Если бы</i>) <i>он послал (бы)</i></p> <p><i>کاش</i> <i>سؤال کنم</i> (<i>Если бы</i>) <i>я спросил (бы)</i></p> <p><i>کاش</i> <i>دراز بکشم</i> (<i>Если бы</i>) <i>я лег / лечь бы</i></p>
<p>Примеры:</p> <p><i>Пришла бы</i></p> <p><i>Спросил бы</i></p> <p><i>Переводил бы</i></p> <p><i>Постигала бы</i></p>	<p>Частица <i>کاش</i> [<i>kāš</i>] <i>если бы</i> (опционально) + <i>прошедшее предположительное</i> время.</p> <p>Примеры:</p> <p><i>کاش</i> <i>آمده باشد</i> (<i>Если бы</i>) <i>она пришла</i></p> <p><i>کاش</i> <i>پرسیده باشد</i> (<i>Если бы</i>) <i>он спросил</i></p> <p><i>کاش</i> <i>ترجمه کرده باشد</i> (<i>Если бы</i>) <i>он перевел</i></p> <p><i>کاش</i> <i>پی برده باشند</i> (<i>Если бы</i>) <i>они поняли</i></p>
<p>«Бы» / «б» с предикативом «хорошо» + инфинитивная форма глагола. Данная конструкция может выражать следующие значения:</p> <p>— Желательность действия, свершение которого возможно в будущем.</p> <p>Пример: <i>Хорошо бы съездить туда.</i></p>	<p>Конструкция <i>کاش می‌شد</i> [<i>kāš mi-šod</i>] <i>если бы / хорошо бы</i> + <i>настояще-будущее</i> время сослагательного наклонения (аорист).</p> <p>Пример:</p> <p><i>کاش می‌شد اتفاق بیافتد!</i> <i>Хорошо было бы, если б это произошло!</i></p> <p><i>کاش می‌شد برود!</i> <i>Неплохо было бы, если б он пришел</i></p>

<p>— Желательность действия, как несовершенного в прошлом, так и свершение которого возможно в будущем; выражение чувства досады.</p> <p>Например: <i>Хорошо было бы съездить туда.</i></p>	<p>Конструкция <i>خوب می شد</i> [xub mi-šod] <i>хорошо бы, хорошо было бы</i> + <i>اگر</i> [agar] <i>если</i> + прошедшее длительное время.</p> <p>Данная конструкция используется для условных предложений, относящихся к прошедшему времени. Может также выражать чувство досады.</p> <p><i>خوب می شد، اگر او به آنجا می رفت!</i> <i>Хорошо бы было, если б он съездил туда!</i></p> <p>В персидском языке образование глагольной формы сослагательного наклонения настоящего времени в рамках данной конструкции невозможно.</p>
---	---

Таблица 2: Значение долженствования сослагательного наклонения

ЗНАЧЕНИЕ ДОЛЖЕНСТVOВANIA	
Русский язык	Персидский язык
<p>«Бы» / «б» с предикативом долженствования «надо» + инфинитив глагола.</p> <p>Пример: <i>Надо бы отдохнуть.</i></p>	<p>Глагольная форма долженствования <i>باید</i> [bāyad] <i>надо</i> + простое прошедшее время (претерит). Пример:</p> <p><i>باید استراحت کرد.</i> <i>Надо бы отдохнуть.</i></p>
<p>«Бы» / «б» с императивом</p> <p>Пример: <i>Не случись бы!</i></p>	<p>Частица <i>کاش</i> [kāš] <i>если бы</i> или ее формы + <i>настояще-будущее</i> время сослагательного наклонения (аорист). Пример:</p> <p><i>کاش اتفاق بیافتد!</i> <i>Если бы это произошло!</i></p>

Остальные формы сослагательного наклонения русского языка, образующиеся при сочетании с нефинитными формами, не имеют аналогов в персидском языке.

2. Словоизменительные характеристики форм сослагательного наклонения в русском и персидском языках

Формы сослагательного наклонения в русском языке лишены категории времени и лица, однако обладают формами числа (*поехал бы, поехали бы*), а в единственном числе также категорией рода (*поехал бы, поехала бы, поехало бы*) (Валгина 2006. 243). Само по себе отсутствие временных форм сослагательного наклонения как словоизменительных характеристик не отрицает причастность обозначаемого формой действия к какому-либо конкретному времени. Таким образом, обозначаемая формой сослагательного наклонения ситуация может относиться к любому времени — прошлому, настоящему и будущему. Описываемое в ситуации время определяется с помощью контекста, а также слов-показателей времени (*сегодня, завтра, сейчас и т.д.*) (Касаткин 2004. 606).

Формы сослагательного наклонения в персидском языке не обладают категорией рода, однако имеют ряд других словоизменительных характеристик: а) формой числа; б) формой лица; в) категорией времени. Аорист охватывает действия, относящиеся к настоящему и будущему времени, а прошедшее предположительное характеризует преимущественно прошедшее действие.

3. Семантика форм сослагательного наклонения в русском и персидском языках

Формы сослагательного наклонения как в русском, так и в персидском языке, обладают рядом значений, типичных для ирреальных наклонений. Тем не менее, основная часть употреблений форм данного наклонения приходится на различные типы придаточных предложений. Значения форм сослагательного наклонения в независимых и зависимых предикациях необходимо рассматривать отдельно, так как значение зависимой предикации

полностью контролируется внешними факторами (отношения между разными частями сложного предложения и др.).

Мыслимые действия, выражаемые сослагательным наклонением с модальностью желательной целесообразности, противопоставлены реальным действиям. Поэтому при употреблении сослагательного наклонения косвенным образом обозначается иная фактическая ситуация: *Если бы он не пришел, то ничего не бы случилось* = *он пришел, и что-то случилось*. (Новиков 2003. 518).

В данном разделе приводится характеристика типов значения сослагательного наклонения в двух языках, выражающихся в независимых предикациях. Рассматривается контрфактивное значение, желательное и прагматическое.

4. Контрфактивное значение форм сослагательного наклонения

Контрфактивная ситуация — ситуация, которая никогда не существовала в реальном мире (Добрушина 2016. 23). Говорящий подразумевает сказанное как нечто, параллельное реальному миру. *Пример: Если бы этот тяжелый железный лист упал на три-четыре метра ближе, он кого-нибудь убил бы.* (Ф.А. Искандер. Понемногу о многом).

Контрфактивное значение сослагательного наклонения широко используется в условных конструкциях, при этом сослагательное наклонение проявляется и в главной, и в зависимой частях предложения.

Стоит отметить, что контрфактивное значение сослагательного наклонения русского языка не ограничивается лишь прошедшим временем: для многих европейских языков характерна параллель возможного и нереального вида условных предложений (модуса). Таким образом, нереальным условием считается такое, которое относится к прошедшему времени, и его действие не осуществимо ввиду невозможности изменения временного континуума.

Любое другое маловероятное условие оформляется другим видом условной конструкции — возможным модусом. В русском же языке контрфактивное значение может относиться и к прошедшему, и к настоящему времени. Пример: *И был бы я такой совсем немец, и приехал бы я на свою историческую родину, и стоял бы около гостиницы «Россия» <...>* (А.Г. Битов. Восьмой немец).

О.С. Ахманова называет данное значение сослагательного наклонения ирреальным наклонением и описывает его следующим образом: категориальная форма косвенного наклонения, указывающая не только на то, что данного действия нет в действительности, но и на то, что оно не может произойти. Пример: *Если бы да кабы, да во рту росли грибы.* (Ахманова 2007. 250).

Контрфактивное значение в персидском языке не задействует времена сослагательного наклонения; оно выражается четырьмя формами условных предложений с использованием двух глагольно-временных форм: прошедшего длительного времени (имперфекта) (گذشته استمراری) изъявительного наклонения и преждепрошедшего времени (плюсquamперфекта) (گذشته دور) изъявительного наклонения, в зависимости от временных отношений протасиса и аподосиса. Имперфект может также употребляться в условных предложениях, относящихся к будущему. Пример: *اگر موفق می شدم او را ببینم هیچ* *Если бы мне удалось его повидать, то ничего бы не случилось.*

Ю.А. Рубинчик считает, что вышеуказанный случай также относится к сослагательному наклонению. Он утверждает, что временные формы изъявительного наклонения могут использоваться для выражения значений сослагательного (Рубинчик 2001. 257). Х. Фаршидвард подчеркивает, что даже если глагольная форма не относится к сослагательному наклонению, саму конструкцию можно считать сослагательной (Фаршидвард 2003. 384–387)

5. Желательное значение форм сослагательного наклонения

Желательная ситуация — такая, которая не существует в реальном мире, однако к реализации которой говорящий относится позитивно. Желательное значение целесообразность действия с различными модально-экспрессивными оттенками, объединяющимися общим признаком волеустремления к осуществлению действия, но без прямой побудительности непосредственного волеизъявления (Новиков 2003. 518).

Само по себе сослагательное наклонение рассматриваемых языков не обладает оценочным компонентом: он привносится в текст с помощью контекста и специальных показателей — междометий, частиц и наречий. Реже желательное наклонение не сопровождается какими-либо специальными указателями. В русском языке сослагательное наклонение желательности использует широкий функционал нефинитных форм сослагательного наклонения — больше, чем в любом другом значении. Особенно характерны нефинитные конструкции с предикативами, существительными и инфинитивами. Рассмотрим несколько примеров в русском языке:

Пример: *Ах, если бы прохожие знали, кто сидит в этой шикарной машине за темными стеклами!* (А. Глебова. Раствор Челентано) — желательность проявляется благодаря междометию «ах».

Пример: *Не слышать бы мне ваших речей, старики и женщины, не видёть бы вас!* (В.Я. Шишков. Емельян Пугачев) — экспрессивность желания не маркирована ни частицами, ни междометиями. Огромную роль играет нефинитность сослагательного наклонения, более экспрессивная, чем стандартные формы наклонения. Здесь экспрессивность достигается также изящными фигурами — анафорой, синтаксическим параллелизмом и обращением.

Помимо желательного наклонения, Х. Фаршидвард выделяет в персидском языке наклонение молитвы, использующееся при обращениях к Богу, в

риторических и экспрессивных высказываниях, связанных с желаниями и мечтами.

Просьба-молитва образуется с помощью глагольных форм настоящего-будущего времени глагола в протасисе. В виде исключения возможно употребление глагольной формы в отрыве от предложения: *زنده باد ایران!* [*zende bād Irān*] *Да здравствует Иран!*, *زنده باشی!* [*zende bāšī*] *Будь здоров!*. В подобных конструкциях стандартная часть молитвы «молю Бога, чтобы ...» опускается (Фаршидвард 2003. 384).

Ю.А. Рубинчик выделяет в персидском языке отдельное желательное наклонение. С его точки зрения, желательное наклонение существовало только в языке классического периода, сохранившись в письменных памятниках преимущественно в формах единственного числа. В современном персидском языке остался лишь небольшой реликт данного наклонения: форма *باد* [*bād*] *да будет* — сокращение формы *بواد* [*bovād*] глагола *بودن* [*budan*] *быть*. Встречается также форма с постпозитивной восклицательной частицей *ا* — *بادا* [*bādā*] *да будет*, а также ее вариант с отрицательной приставкой *مبادا* [*mabādā*] *да не будет*. Последнее устойчиво употребляется как модальное слово со значением «не дай Бог», «как бы не» (Рубинчик 2001. 258-259).

Желательность в персидском языке может выражаться обеими глагольными формами сослагательного наклонения, маркируясь различными частицами, модальными словами и междометиями *اه* [*ah*] *ах* и *ای* [*ey*] *эй*. Наиболее распространена частица *کاش* [*kāš*] *если бы* и ее формы *کاشکی* [*kāški*] и *کاشکه* [*kāške*] *если бы, хорошо бы* (Рубинчик 2001. 250). Также возможно использование модальных слов, таких как *بگذار* [*begozār*] *пусть*, *خدا نکند* [*xoda nakonad*] *не дай Бог*, *مبادا* [*mabādā*] *чтобы не* и др. для придания большей экспрессивности желательности:

Пример: *خدا نکند قطار دیگری را سوار شده باشم!* *Не дай Бог мне сесть на другой поезд;*

Пример: *ای کاشکی با دوستم ملاقات می کردم!*; *O, если бы мне встретить друга!*;

Х. Фаршидвард подчеркивает, что в персидском языке в ряде случаев формы императива, выражающие просьбу, приказ или требование, также могут выражать желательное значение (Фаршидвард 2003. 387).

6. Прагматическое значение форм сослагательного наклонения

Формы сослагательного наклонения в прагматическом значении, как правило, используются для снижения категоричности утверждений говорящего или смягчения утверждения о намерениях.

В русском языке употребление данного значения типично при глаголах «хотеть» и «хотеться», как правило, при 1-м лице, т.к. данное значение используется в основном в устной речи. Такие формы как «мы хотели бы», «я хотел бы» плотно вошли в русский язык как клише официальных речей.

Пример: *Но мы хотели бы закончить весенний игровой отрезок вместе со специалистом, который привел нас к тому, что мы имеем на данный момент.* (Ю. Нестеренко. «Спартак» зовет к себе Черчесова)

Пример: *Маазель высказал очень конкретно и точно пожелания, какого жанра сочинение ему хотелось бы видеть.* (Родион Щедрин: «Даже самый очарованный странник всегда стремится в Россию»)

Прагматическое значение встречается также в форме 1-го лица при глаголах, выражающих различные речевые акты: *предположил бы*, *попросил бы* и др., причем в подобном контексте частица «бы» чаще находится в препозиции глаголу:

Пример: *Знаете, я бы вам очень посоветовал сейчас ничего не хотеть и никого не видеть.* (Ю.О. Домбровский. Факультет ненужных вещей) — сослагательное наклонение делает выражение более вежливым, уменьшая навязчивость говорящего дать совет.

Пример: *Но я бы попросил вас, Сергей Владиленович, разузнать, из каких источников шли деньги на эти совершенно ненужные москвичам расходы.*

(Распечатка звонков на прямую линию с С.В. Кириенко) — формула «хотел бы попросить» звучит крайне вежливо и является общепринятым стандартом предварения вопроса в вежливом общении.

При глаголах подобной семантики (согласиться, сказать, посоветовать и др.) возможно также употребление глагольных форм сослагательного наклонения прагматического значения в контексте 2-го лица, иногда вкупе с глаголом *мочь*.

Пример: *Но не вы ли говорили мне, что если бы математически доказали вам, что истина вне Христа, то вы бы согласились лучше остаться со Христом, нежели с истиной?* (Ф.М. Достоевский. Бесы)

Нам не удалось обнаружить примеры прагматического значения сослагательного наклонения в персидском языке. Это связано с тем, что в русском языке прагматическое значение придается лексемам, либо употребляющимся самостоятельно и раскрывающим придаточное предложение, либо присоединяющим зависимые члены предложения. В персидском языке соответствующие русским эквивалентам персидские глаголы – گفتن [*goftan*] *говорить*, قبول کردن [*qabul kardan*] *принимать*, فکر کردن [*fekr kardan*] *думать*, خواستن [*xāstan*] *хотеть* – имеют, как правило, форму изъявительного наклонения, требуя после себя использование глагольных форм сослагательного наклонения в подчиненном предложении или же изъявительного наклонения в той же позиции.

Заключение

Глагольные формы сослагательного наклонения в русском и персидском языках весьма отличаются друг от друга, в большинстве случаев сослагательное наклонение русского языка переводится на персидский формами изъявительного наклонения — и наоборот. Глагольные формы сослагательного наклонения обладают разными наборами

словоизменительных характеристик, что делает сопоставление подобных глагольных форм крайне сложной задачей.

Кроме того, возможно провести некоторые сопоставления глагольных форм русского и персидского языка в рамках сослагательного наклонения: так, например, соотносится классическая глагольная форма на «-л» в сочетании с частицей «бы» / «б» с формой, сочетающей частицы *کاش* [*kāš*] *если бы* с настояще-будущим временем сослагательного наклонения (аористом). Тем не менее, некоторые формы несопоставимы в рамках сослагательного наклонения: например, сочетание частицы «бы» / «б» с предикативом «хорошо» и инфинитивной формой глагола не сопоставляется с персидским сослагательным наклонением, если действие относится к прошлому. Подобная семантика в персидском языке передается с помощью прошедшего длительного времени, которое относится к изъявительному наклонению.

Глагольные формы сослагательного наклонения обоих языков обладают ярко выраженным контрфактивным и желательным значениями. Однако мы не обнаружили в персидском языке прагматическое значение форм сослагательного наклонения, из чего можно сделать вывод, что подобное значение в персидском языке передается совершенно другими глагольными формами.

Одно из наиболее ярких значений сослагательного наклонения в русском языке — прагматическое значение, снижающее категоричность утверждений говорящего. В персидском языке примеры подобного значения сослагательного наклонения отсутствуют, а соответствующие русским эквивалентам персидские глаголы, выражающие мыслительные и речевые акты, обычно имеют форму изъявительного наклонения, требуя после себя использование глагольных форм сослагательного наклонения только в придаточном предложении.

Литература

- 1- Ахманова О.С. (2007). *Словарь лингвистических терминов*. –М.: Изд-во «КомКнига».
- 2- Добрушина Н.Р. (2016). *Сослагательное наклонение в русском языке: опыт исследования грамматической семантики*. Прага: Изд-во Animedia company.
- 3- *Национальный корпус русского языка* (электронный ресурс). Режим доступа: <http://www/ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.11.2017).
- 4- Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. (2006). *Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. Учебник для студентов вузов*. –М.: Изд-во «Аспект Пресс».
- 5- Рубинчик Ю.А. (2001). *Грамматика современного персидского литературного языка*. –М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН.
- 6- *Русский язык: учебник для студентов высших педагогических учебных заведений* (2004). / под ред. Касаткина Л.Л., М.: Изд-во «Академия».
- 7- *Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студентов высших учебных заведений. В 2 ч. Ч. 2 Морфология. Синтаксис* (2006). / под ред. Дибровой Е.И., –М.: Изд-во «Академия».
- 8- *Современный русский язык. Учебник для вузов* (2006). / под ред. Валгиной Н.С., –М.: Изд-во «Логос».
- 9- *Современный русский язык: Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис* (2003) / под общ. ред. Новикова Л.А., –СПб: изд-во «Лань».
- 10- Фаршидвард Х. (2003/1382). *Дастур-е мофассал-е эмруз*. Тегеран: Изд-во «Сохан». (На фарси).
- 11- *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. — Т.1.* (2008). / под общ. ред. Тихонова А.Н., – М.: Изд-во «Флинта: Наука».

Bibliography

- 1- Ahmanova O.S. (2007). *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. –M.: Izd-vo «KomKniga».
- 2- Dobrushina N.R. (2016). *Soslagatel'noe naklonenie v russkom jazyke: opyt issledovanija grammaticheskoy semantiki*. Praga: Izd-vo Animedia company.
- 3- *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka* (jelektronnyj resurs). Rezhim dostupa: <http://www/ruscorpora.ru/> (data obrashhenija: 01.11.2017).

- 4- Rahmanova L.I., Suzdal'ceva V.N. (2006). *Sovremennyy russkiy jazyk. Leksika. Frazеologija. Morfologija. Uchebnik dlja studentov vuzov*. –M.: Izd-vo «Aspekt Press».
- 5- Rubinchik Ju.A. (2001). *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo jazyka*. –M.: Izdatel'skaja firma «Vostochnaja literatura» RAN.
- 6- *Russkiy jazyk: uchebnik dlja studentov vysshih pedagogicheskikh uchebnykh zavedenij* (2004). / pod red. Kasatkina L.L., –M.: Izd-vo «Akademija».
- 7- *Sovremennyy russkiy jazyk. Teorija. Analiz jazykovykh edinic: uchebnik dlja studentov vysshih uchebnykh zavedenij. V 2 ch. Ch. 2 Morfologija. Sintaksis* (2006). / pod red. Dibrovoj E.I., –M.: Izd-vo «Akademija».
- 8- *Sovremennyy russkiy jazyk. Uchebnik dlja vuzov* (2006). / pod red. Valginoj N.S., – M.: Izd-vo «Logos».
- 9- *Sovremennyy russkiy jazyk: Uchebnik: Fonetika. Leksikologija. Slovoobrazovanie. Morfologija. Sintaksis* (2003) / pod obshh. red. Novikova L.A., –SPb: izd-vo «Lan».
- 10- Farshidvard H. (2003/1382). *Dastur-e mofassal-e jemruz*. Tegeran: Izd-vo «Sohan». (Na farsi).
- 11- *Jenciklopedicheskij slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponjatij. Russkiy jazyk: v 2 t. — T.1.* (2008). / pod obshh. red. Tihonova A.N., –M.: Izd-vo «Flinta: Nauka».

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Шафаги М., Горячковская Т. Д. (2020). Comparative Analysis of the Forms of Subjunctive Mood in Russian and Persian Languages. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka i Literatury*, 8(2), 221-239.

DOI: 10.29252/iarll.16.231

URL: <http://journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/120>



تحلیل مقایسه‌ای صورت‌های وجه التزامی در زبان‌های روسی و فارسی

مریم شفق^۱

استادیار زبان روسی دانشگاه علامه طباطبائی،
تهران، ایران.

تاتیانا گوریاچکوفسکایا^۲

کارشناس ارشد مترجمی زبان فارسی دانشگاه دولتی زبان‌شناسی مسکو،
مسکو، روسیه.

(تاریخ دریافت: مارس ۲۰۱۹؛ تاریخ پذیرش: ژانویه ۲۰۲۰)

چکیده

صورت‌های وجه التزامی در زبان‌های روسی و فارسی متفاوت است. در موقعیت شرطی در زبان روسی، معنای شرطی می‌تواند به زمان‌های گذشته و یا حال مرتبط باشد. معنای جمله شرطی در زبان فارسی به کمک چهار شکل با استفاده از صورت‌های زمانی فعل یعنی گذشته استمراری و گذشته دور وجه اخباری با توجه به روابط زمانی جمله‌واره‌های پایه و پیرو بیان می‌شود. در خصوص وجه آرزویی، در زبان‌های روسی و فارسی، وجه التزامی به‌خودی‌خود دارای مولفه ارزیابی نیست و به کمک متن و شاخص‌های خاصی از جمله اصوات، ادات و برخی قیدها وارد ساختار جمله می‌شود. در زبان فارسی، معنای آرزو و تمنا در وجه التزامی، وجه دعایی نامیده می‌شود که خسرو فرشیدورد از آن به‌عنوان وجه دعایی نام می‌برد و یو. آ. رویینچیک به وجه آرزویی در زبان فارسی اشاره می‌کند.

واژگان کلیدی: وجه التزامی، گذشته استمراری، ماضی التزامی، کاربردشناختی زبان، زبان فارسی، زبان روسی.

1. E-mail: shafaghi@atu.ac.ir

2. E-mail: tatyana.goryachkovskaya@mail.ru